

(訳文)

所得に対する租税に関する二重課税
の回避のための日本国とインドとの
間の協定

昭和三五年 一月五日 ニュー・デリーで署名
昭和三五年 四月二〇日 国会承認
昭和三五年 六月一〇日 批准の内閣決定
昭和三五年 六月一〇日 批准書認証
昭和三五年 六月一三日 東京で批准書交換
昭和三五年 六月一三日 公布(条約第五号)
昭和三五年 六月一三日 効力発生

日本国政府及びインド政府は、
所得に対する租税に関して二重課税を回避するため
の協定を締結することを希望して、
そのため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命し
た。

・日本国政府
インド駐在 日本国特命全権大使
農学博士 那須 皓
インド政府

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

(条・十三)

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND
INDIA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF
TAXES ON INCOME

Signed at New Delhi, January 5, 1960
Approved by the diet, April 20, 1960
Ratification decided by the cabinet, June 10, 1960
Attested, June 10, 1960
Ratifications exchanged at Tokyo, June 13, 1960
Promulgated, June 13, 1960
Entered into force, June 13, 1960

The Government of Japan and the Government of India,
Desiring to conclude an Agreement for the Avoidance
of Double Taxation in respect of Taxes on Income,
Have appointed for that purpose as their respective
Plenipotentiaries,

The Government of Japan:
Dr. Shiroshi Nasu, Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to India
The Government of India:

十七

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

七六

インド政府蔵入蔵出大臣

ドクトル B・ゴッパラ・レディ

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一条

対象となる租税

- (1) この協定の対象である租税は、次のものとする。
 - (a) インドにおいては、千九百二十二年のインド所得税法(千九百二十二年の第十一号)に基づいて課される所得税、附加税及び加重税(以下「インドの租税」という。)
 - (b) 日本国においては、所得税及び法人税(以下「日本国の租税」という。)
- (2) この協定は、所得又は利得に対する他の租税で、(1)に掲げる租税と実質的に同様の性質を有し、かつ、この協定の署名の日の後にいずれの一方の締約国によつて課されるものについても、また、適用する。

Dr. B. Gopala Reddi, Minister for Revenue and Civil Expenditure of the Government of India
Who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form,
Have agreed as follows:

ARTICLE I

- (1) The taxes which are the subject of the present Agreement are:
 - (a) In India:
The income tax, the super tax and the surcharge, imposed under the Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922) (hereinafter referred to as "Indian tax").
 - (b) In Japan:
The income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as "Japanese tax").
- (2) The present Agreement shall also apply to any other taxes on income or profits which has a substantially similar character to those referred to in paragraph (1) of this Article and which may be imposed by either Contracting State after the date of signature of the present Agreement.

第二条

(1) この協定において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) (i) 「インド」とは、地理的意味で用いる場合には、インドの租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。

(ii) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。

(b) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はインドをいう。

(c) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はインドの租税をいう。

(d) 「日本の法人」とは、日本国内に本店又は主たる事務所を有する法人又は法人格を有しない団体で、その事業がインドにおいて全面的に管理されず、かつ、支配されていないものをいい、「インドの法人」とは、インドにおいて設立され、又は事業がインドにおいて全面的に管理され、かつ、支配されている団体で、インドの租税の課税上法人として取り扱われるものであつて、日本国内に

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

ARTICLE II

(条・十三)

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term "India", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Indian tax are in force.

(ii) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force.

(b) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Japan or India, as the context requires.

(c) The term "tax" means Japanese tax or Indian tax, as the context requires.

(d) The term "Japanese corporation" means any corporation or other association having juridical personality or any association without juridical personality which has its head or principal office in Japan and the business of which is not wholly managed and controlled in India; and the term "Indian corporation" means any entity treated as a company for the purposes of Indian tax which is incorporated in India

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

七八

本店又は主たる事務所を有しないものをいう。

(e) 「日本国の居住者」とは、日本国の租税の課税上日本国の居住者であり、かつ、インドの租税の課税上インドの居住者でない個人及び日本の法人をいい、「インドの居住者」とは、自然人又はインドの租税の課税上課税単位として取り扱われるインドの法人以外の団体であつて、インドの租税の課税上インドの居住者であり、かつ、日本国の租税の課税上日本国の居住者でないもの及びインドの法人をいう。

(f) 「一方の締約国の法人」及び「他方の締約国の法人」とは、文脈により、日本の法人又はインドの法人をいう。

(g) 「日本の企業」とは、日本国の居住者が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいい、「インドの企業」とは、インドの居住者が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいう。

or the business of which is wholly managed and controlled in India and which does not have its head or principal office in Japan.

(e) The term "resident of Japan" means any individual being resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not being resident in India for the purposes of Indian tax, and any Japanese corporation; and the term "resident of India" means any natural person or any entity other than an Indian corporation which is treated as a taxable unit for the purposes of Indian tax, being resident in India for the purposes of Indian tax and not being resident in Japan for the purposes of Japanese tax, and any Indian Corporation.

(f) The terms "corporation of one of the Contracting States" and "corporation of the other Contracting State" mean a Japanese corporation or an Indian corporation, as the context requires.

(g) The term "Japanese enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Japan; and the term "Indian enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of India.

(h) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、日本の企業又はインドの企業をいう。

(i) 「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で企業が事業を行なっているものをいう。

(ii) 「事業を行なう一定の場所」とは、支店、事務所、工場、作業場、倉庫及び鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所を含む。

(iii) 一方の締約国の企業が他方の締約国内で建設工事若しくは組立工事又はこれらに類する工事を行なう場合には、当該一方の締約国の企業は、当該他方の締約国内に事業を行なう一定の場所を有するものとされる。

(iv) 物品又は商品の購入が行なわれる国において、それらの物品又は商品の加工のためでなく、もっぱらそれらの物品又は商品の購入のために単なる貯蔵施設を使用し、又はそのために事業を行なう場所を保有することは、恒久的施設を有することとはならない。

(v) 一方の締約国内で他方の締約国の企業のため

(h) The terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean a Japanese enterprise or an Indian enterprise, as the context requires.

(i) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of an enterprise is carried on;

(ii) The term "fixed place of business" shall include a branch, an office, a factory, a workshop, a warehouse and a mine, a quarry or other place of extraction of natural resources;

(iii) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a fixed place of business in the other Contracting State if it carries on in that other Contracting State a construction, erection or assembly project or the like;

(iv) The use of mere storage facilities or the maintenance of a place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise and not for any processing of such goods or merchandise in the country where such purchase takes place shall not constitute a permanent establishment;

(v) A person acting in one of the Contracting States

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

に又はこれに代わつて行動する者は、次の場合には、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。

A その者が、当該一方の締約国内で、当該企業のために又はこれに代わつて契約を協議し、及び締結する包括的権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合。ただし、その者の行動が当該企業のために又はこれに代わつてもつぱら物品又は商品を購入することに限られる場合は、この限りでない。

B その者が、当該一方の締約国内で、当該企業に属する物品又は商品の在庫を常習的に保有し、その中から当該企業のために又はこれに代わつてそれらの物品又は商品を規則的に引き渡す場合

C その者が、当該一方の締約国内で、もつぱら又は主として当該企業自体のために、又は当該企業及び当該企業により支配されているか若しくは当該企業に支配的利益を有する他の企業のために常習的に注文を取得する場合

八〇

for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the former Contracting State, if

A. the person has and habitually exercises in the former Contracting State a general authority to negotiate and conclude contracts for or on behalf of such enterprise, unless the activities of such person are limited exclusively to the purchase of goods or merchandise for or on behalf of such enterprise, or

B. the person habitually maintains in the former Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to such enterprise from which such person regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of such enterprise, or

C. the person habitually secures orders in the former Contracting State, exclusively or almost exclusively, for the enterprise itself or for such enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a con-

trolling interest in it;

(v) 一方の締約国の企業と他方の締約国内における顧客となる者との間の仲介者としてのみ行動する仲立人、問屋その他の純然たる独立の地位を有する代理人は、それらの行動が (iv) c の意義における注文の取得を含まない場合には、当該他方の締約国内における恒久的施設とはされない。

(vi) 一方の締約国の法人が他方の締約国の法人又は他方の締約国内で営業若しくは事業を行なう法人を支配しているという事実のみでは、その支配されている法人は、当該一方の締約国の法人の恒久的施設とはならない。この項において「法人」とは、法人格を有する法人をいう。

(j) 「権限のある当局」とは、日本国においては、大蔵大臣又は大蔵大臣が権限を与えた代理人をい、インドにおいては、中央政府大蔵省歳入局又

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

(v) A broker, a commission agent or other agent of genuinely independent status who merely acts as an intermediary between an enterprise of one of the Contracting States and a prospective customer in the other Contracting State shall not be deemed to be a permanent establishment in that other Contracting State in a case where such activities do not involve securing of orders within the meaning of paragraph (iv) C above;

(vi) The fact that a corporation of one of the Contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other Contracting State or which carries on a trade or business in that other Contracting State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation. In this paragraph, the term "corporation" refers to a corporation with juridical personality.

(j) The term "competent authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Finance, or his authorised representatives, and, in the case of India,

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

二二

は中央政府大蔵省蔵入局が権限を与えた代理者をいう。

- (2) いずれの一方の締約国がこの協定の規定を適用する場合にも、この協定に特に定義されていない用語の意義は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、自国の租税に関する法令における解釈によるものとする。

第三条

事業所得

- (1) 一方の締約国の企業の産業上又は商業上の利得（船舶又は航空機の運用から生ずる利得を除く。）は、その企業が他方の締約国内に恒久的施設を有しない限り、当該他方の締約国の租税を課されない。一方の締約国の企業が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合には、その恒久的施設に帰せられる利得に対しては、当該他方の締約国の租税を課することができる。
- (2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合には、その恒久的施設が独立の企業として同一又は同様の条件で同一又は同様の活動を行ない、かつ、独立の立場でその恒久的施設を有する企業と取引を行なつたと仮定した場合に当該他方

the Central Government in the Ministry of Finance,
Department of Revenue, or its authorised representatives.

- (2) In the application of the provisions of the present Agreement by either Contracting State, any term not otherwise defined in the present Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to tax.

ARTICLE III

- (1) The industrial or commercial profits (excluding the profits derived from the operation of ships or aircraft) of an enterprise of one of the Contracting States shall not be subjected to tax in the other Contracting State unless the enterprise has a permanent establishment situated in that other Contracting State. If it has such permanent establishment, the profits attributable thereto may be subjected to tax in that other Contracting State.

- (2) Where an enterprise of one of the Contracting States has a permanent establishment situated in the other Contracting State, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other Contracting State,

の締約国内で取得しうべき産業上又は商業上の利得が、その恒久的施設に帰せられるものとする。

(3) 恒久的施設の産業上又は商業上の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含むすべての費用でその恒久的施設に合理的に配分することができ得るものは、その生じた場所のいかんを問わず、経費に算入することを認めるものとする。

(4) 恒久的施設の産業上又は商業上の利得の正確な額の確認が困難である場合には、当該恒久的施設の活動が利得の取得に寄与した程度を考慮して、当該利得を合理的に推定することができ得る。

(5) この条において「産業上又は商業上の利得」には、配当、利子、賃貸料、第十条(e)にいう使用料及びこれに類する支払、資産収益、人的役務の報酬又は第十条(k)にいう技術上の役務に対する料金として取得する所得を含まない。

(6) 両締約国の権限のある当局は、この協定の規定と矛盾しない範囲内で、産業上又は商業上の利得の配

if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses wherever incurred, reasonably allocable to such permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(4) In a case where the ascertainment of the correct amount of the industrial or commercial profits of a permanent establishment presents difficulties, such profits may be reasonably estimated with reference to the extent to which the activities of such permanent establishment have contributed to earning of profits.

(5) The term "industrial or commercial profits" as used in this Article shall not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties and similar payments as referred to in paragraph (e) of Article X, capital gains, remuneration for personal services, or fees for technical services as referred to in paragraph (k) of Article X.

(6) The competent authorities of both Contracting States may, consistent with the provisions of the present Agreement,

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

分に関する細目を取りきめることができる。

第四条

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営上若しくは資金上の支配に直接若しくは間接に参加する場合又は

(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営上若しくは資金上の支配に直接若しくは間接に参加する場合であつて、そのいずれの場合においても、両企業間に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されるときは、それらの条件がなかつたならば一方の企業の利得となるべきもので、それらの条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits.

ARTICLE IV

Where:

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State, and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for such conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of such conditions have not so accrued may be included in the profits of such enterprise and taxed accordingly.

航空機又は船舶の運用による所得

第五条

- (1) 一方の締約国の企業が航空機の運用によつて取得する利得は、他方の締約国の租税を課せられない。ただし、当該航空機が、全部又は主として当該他方の締約国内の隔地間に運用されている場合は、この限りでない。
- (2) 一方の締約国の企業が船舶の運用によつて取得する利得に対し他方の締約国により課される租税の額は、その額の五十パーセントに等しい額だけ軽減される。ただし、当該船舶が、全部又は主として当該他方の締約国内の隔地間に運用されている場合は、この限りでない。
- (3) (2)の規定は、インドにおいては、船舶の一次的運航又は不定期船からの利得の査定に関するこの協定の署名の日に有効である千九百二十二年のインド所得税法（千九百二十二年の第十一号）第四十四条のA及び第四十四条のBの規定に影響を及ぼすものではない。この協定の署名の日に有効である前記の所得税法第四十四条のCの規定に基づき調整が行なわれる場合には、船舶の一次的運航又は不定期船については、(2)の規定を適用する。

(条・十三)

ARTICLE V

- (1) The profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of aircraft shall not be subjected to tax in the other Contracting State unless the aircraft are operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.
- (2) The amount of tax imposed by one of the Contracting States on profits which an enterprise of the other Contracting State derives from the operation of ships shall be reduced by an amount equal to fifty per cent thereof unless the ships are operated wholly or mainly between places within the former Contracting State.
- (3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not, in the case of India, affect the provisions of Section 44A and 44B of the Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922), effective on the date of signature of the present Agreement, relating to the assessment of profits from occasional shipping or tramp steamers. When an adjustment is to be made under the provisions of Section 44C of the said Act, effective on the date of signature of the present Agreement, in the case of occasional shipping or tramp steamers, the provisions of paragraph (2) shall apply.

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

第六条

ARTICLE VI

給与所得

(1) (a) インド政府、その地方政府又はインドの地方公共団体に提供された役務について、インドの国民である個人（永住のため日本国に入国することを許可された者を除く。）に対し、インド政府、その地方政府若しくはインドの地方公共団体が支払い、又はインド政府、その地方政府若しくはインドの地方公共団体が設立する基金から支払われる給料、賃金、恩給又はこれらに類する報酬は、日本国の租税を課されない。

(b) 日本国政府又は日本国の地方公共団体に提供された役務について、日本国の国民である個人（永住のためインドに入国することを許可された者を除く。）に対し、日本国政府若しくは日本国の地方公共団体が支払い、又は日本国政府若しくは日本国の地方公共団体の支出に係る基金から支払われる給料、賃金、恩給又はこれらに類する報酬は、インドの租税を課されない。

(2) (1)の規定は、当該政府又は当該地方公共団体が利得を得る目的で行なう営業又は事業に関して提供さ

(1) (a) Salaries, wages, pensions or similar remuneration paid by, or paid out of funds created by, the Government of India or any political subdivision thereof or any local authority of India, to an individual who is a national of India (other than an individual who has been admitted to Japan for permanent residence therein) in respect of services rendered to such governments or local authority shall not be subjected to tax in Japan.

(b) Salaries, wages, pensions or similar remuneration paid by the Government of Japan or any local authority of Japan, or paid out of funds to which the Government of Japan or any local authority of Japan contributes, to an individual who is a national of Japan (other than an individual who has been admitted to India for permanent residence therein) in respect of services rendered to such Government or local authority shall not be subjected to tax in India.

• (2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to salaries, wages, pensions or similar remuneration.

れた役務につき支払う給料、賃金、恩給又はこれらに類する報酬については、適用しない。

第七条

一方の締約国の居住者である個人に対し他方の締約国内で行なわれた人的役務に対して支払われる報酬は、次のことを条件として、当該他方の締約国の租税を課されない。

- (a) その個人が課税年度又は「前年度」を通じて合計百八十三日をこえない期間他方の締約国内に滞在し、
- (b) その役務が当該一方の締約国の居住者のために又はこれに代わつて行なわれ、かつ、
- (c) その報酬が当該他方の締約国の租税を課される企業の利用を計算するに当たり控除されないこと。

第八条

他方の締約国を訪れた当初に一方の締約国の居住者である個人で、当該他方の締約国の政府又は当該他方の締約国内の大学、学校その他の教育機関の招聘によ

招聘教授の受ける報酬

役務の報酬

ation paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by such governments or local authorities for the purposes of profit.

ARTICLE VII

Remuneration paid to an individual who is resident in one of the Contracting States for personal services performed within the other Contracting State shall not be subjected to tax in that other Contracting State, if

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during any taxable year or "previous year", as the case may be,
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the former Contracting State, and
- (c) the remuneration is not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to tax in that other Contracting State.

ARTICLE VIII

An individual who is resident in one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and who at the invitation of the Government of the

り、当該他方の締約国内の教育機関において教育又は研究を行なうため二年をこえない期間当該他方の締約国を訪れるものは、その教育又は研究に対する報酬について、当該他方の締約国の租税を課されない。

第九条

(1) 他方の締約国を訪れた当初に一方の締約国の居住者である個人で、もつぱら、

- (a) 当該他方の締約国内の一般に認められた大学若しくは学校の学生として、
 - (b) 政府若しくは宗教、慈善、学術、文芸若しくは教育の団体からの主として勉学若しくは研究のための交付金、手当若しくは奨励金の受領者として、又は
 - (c) 事業修習者として、
- 当該他方の締約国内に一時的に滞在するものは、次のものについて、当該他方の締約国の租税

other Contracting State, or of a university, a college, a school or other educational institution in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at such educational institution in that other Contracting State, shall not be subjected to tax in that other Contracting State on the remuneration for such teaching or research.

ARTICLE IX

(1) An individual who is resident in one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely,

- (a) as a student at a recognised university, college or school in that other Contracting State,
 - (b) as a recipient of grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, literary or educational organisation, or
 - (c) as a business apprentice,
- shall not be subjected to tax in that other Contracting State on,

留学生等の受ける海外送金等